

УДК 811.112.2'28

ББК 81.432.4

DOI 10.51955/2312-1327\_2026\_1\_151

## ЭКСПРЕССИВНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ В РОССИЙСКО-НЕМЕЦКИХ ДИАЛЕКТАХ

*Лариса Ивановна Москалюк,  
orcid.org/0000-0003-0466-9345,  
доктор филологических наук, профессор  
Алтайский государственный педагогический университет,  
ул. Молодежная, д. 55  
Барнаул, 656031, Россия  
l.moskalyuk@yandex.ru*

*Ольга Сергеевна Москалюк,  
orcid.org/0009-0004-4509-0852,  
кандидат филологических наук, доцент  
Алтайский государственный технический  
университет им. И.И. Ползунова,  
пр-т Ленина, 46  
Барнаул, 656038, Россия  
otmoskalyuk@yandex.ru*

**Аннотация.** Цель данного исследования – определить особенности синонимических отношений диалектных фразеологизмов сравнения в говорах российских немцев. Материалом исследования послужил авторский корпус транскриптов аудиозаписей бесед авторов с носителями российско-немецких диалектов на бытовые темы и различного рода анкеты, содержащие фразеологизмы и собранные во время диалектологических экспедиций в бывшие немецкие села Алтайского края. В статье дается анализ экспрессивно-стилистических характеристик исследуемых диалектных фразеологических синонимов, имеющих разную структурную организацию. Рассматриваются как одноструктурные, так и разноструктурные стилистические синонимы. Для сравнения привлекаются соответствующие фразеологизмы литературного немецкого языка.

Анализ фактического материала показывает, что в диалектах широко представлены фразеологические экспрессивно-стилистические синонимы. В нашем материале доминантой синонимического ряда в большинстве случаев является фразеологизм, имеющий эквивалент в литературном немецком языке. Это свидетельствует о нормирующей роли литературного языка, которая сохранилась и в островных говорах. В диалектах фактически отсутствуют возвышенные фразеологизмы, что доказывает одностороннюю разветвленность диалектной синонимии, а именно большое разнообразие стилистически сниженных фразеологизмов.

**Ключевые слова:** диалекты российских немцев, компаративные фразеологизмы, диалектная синонимия, экспрессивно-стилистические фразеологические синонимы.

# EXPRESSIVE AND STYLISTIC FEATURES OF COMPARATIVE PHRASEOLOGICAL SYNONYMS IN RUSSIAN GERMAN DIALECTS

*Larisa I. Moskalyuk,  
orcid.org/0000-0003-0466-9345,  
Doctor of Philology, Professor  
Altai State Pedagogical University,  
55, Molodejnaja street  
Barnaul, 656031, Russia  
l.moskalyuk@yandex.ru*

*Olga S. Moskalyuk,  
orcid.org/0009-0004-4509-0852,  
Candidate of Philology, Associate Professor  
Altai State Technical University  
named after I.I. Polzunov,  
46, Lenin avenue  
Barnaul, 656038, Russia  
omoskalyuk@yandex.ru*

**Abstract.** The purpose of the study is to determine the features of synonymous relations of phraseological units of comparison in the dialects of Russian Germans. The study was based on the authors' corpus of transcripts of audio recordings of the conversations with speakers of German dialects and various questionnaires collected during dialectological expeditions to former German villages in the Altai region. The article provides an analysis of the expressive and stylistic characteristics of the studied dialectal phraseological synonyms, which have different structural organization. Stylistic synonyms with the same and different construction structures are considered. The corresponding phraseological units of the literary German language are used for comparison.

Analysis of the factual material shows that phraseological expressive-stylistic synonyms are widely represented in the dialects. In our material, the dominant of the synonymous series is, in most cases, a phraseological unit that has an equivalent in the literary German language. This demonstrates the normative role of the literary language, which has been preserved in the island dialects. In fact, there are no sublime phraseological units, which proves the one-sided ramification of dialect synonymy, namely a wide variety of stylistically lowered phraseological units.

**Keywords:** dialects of Russian Germans, dialect synonymy, comparative phraseological units, expressive-stylistic phraseological synonyms.

## **Introduction (Введение)**

В последние десятилетия диалектология стала многоаспектной и разносторонней наукой, что свидетельствует о возрастании роли и авторитета дисциплины, изучающей народные говоры. Изучению языка носителей народных говоров в нашей стране с каждым годом уделяется все большее внимание. В широкий круг вопросов, исследуемых учеными-языковедами, входит также изучение говоров немецкого населения России. Но различные уровни языковой системы переселенческих говоров исследованы неравномерно. В опубликованных работах о говорах, развивающихся в иноязычном окружении в условиях изоляции от исходных языковых коллективов и литературного немецкого языка, основное внимание в конце XX века уделялось характеристике фонетического и морфологического уровней [Berend et al., 1991]. Позже предметом специального изучения стала и лексика этих говоров, а также проблемы социолингвистического плана [Александров, 2022; Черказьянова,

2009]. Между тем одной из актуальных задач остается изучение фразеологической системы говоров и ее соответствия фразеологической системе литературного языка. Диалектная фразеология, занимаясь проблемой системного изучения фразеологических единиц, служит источником множества важных данных для других научных аспектов, прежде всего для сравнительно-исторических, этимологических, лингвокультурных исследований, а также для решения внешнелингвистических (культурных, исторических, этнографических и др.) проблем и задач.

Немецкие села на Алтае являются немецкими языковыми островами, которые были заселены колонистами, переселившимися из Поволжья и юга Украины [Клаус, 1869; Писаревский, 1909] сравнительно недавно, в начале прошлого века. На особую важность и исключительную ценность исследования островных говоров указывали многие ученые, так как они, как правило, сохраняют древние элементы языка, обнаруживая архаичные черты, имеющие особую важность для истории языка. Под влиянием иноязычного окружения в говорах российских немцев появились заимствования из русского языка, а также новые образования, отличающие их от материнских диалектов [Москалюк, 2002]. В структуре этих говоров долгое время изолированных в языковом отношении социальных групп прослеживаются некоторые общие тенденции развития, не поддающиеся непосредственному наблюдению с исторической точки зрения [Жирмунский, 1976].

### **Materials and methods (Материалы и методы)**

За основу исследования взяты диалектные фразеологизмы островных немецких говоров, носители которых проживают в бывших немецких селах Алтайского края, где и были зафиксированы примеры употребления исследуемых фразеологизмов. Наш анализ сосредоточен на анализе диалектных сравнительных фразеологизмов, которые образуют экспрессивно-стилистические синонимические ряды.

Диалект, являясь одной из форм существования языка и реализуясь в устном общении говорящих на этом диалекте, характеризуется индивидуальностью, образностью, яркостью и эмоциональной насыщенностью, что объясняется использованием большого количества выразительных средств, включая в том числе и фразеологические средства выразительности.

Источником образности служит при этом обращение к конкретным предметам и явлениям окружающей действительности, которые вызывают самые разнообразные ассоциации и стимулируют игру фантазии. При этом диалект склонен к формированию собственных оригинальных образных выражений. Повышенная вариативность, разнообразие и изменчивость диалектной речи, связанная с неосознанностью нормы диалекта, находит непосредственное отражение во фразеологии [Мардиева, 2020, с. 41], поскольку основными путями образования фразеологических единиц являются метафоризация и метанимизация словосочетаний на основе собственных языковых средств и ассоциативных связей.

Диалектная речь насыщена разного рода наглядными сравнениями, в том числе устойчивыми, при этом наблюдается стремление к постоянному обновлению средств выражения и к языковому творчеству. Широкой распространенности подобных словосочетаний способствует стабильная семантическая и синтаксическая структура, лежащая в основе моделей образования словосочетаний подобного типа.

Одним из первых немецких лингвистов О. Вайзе [Weise, 1923] в начале XX века обратился к исследованию популярных в народе сравнений, которые стали неотъемлемой частью повседневной речи людей настолько, что они использовали их не задумываясь. Ученый составил собрание сравнительных выражений по разным немецким диалектным регионам<sup>1</sup>.

Немецкие исследователи называют в качестве наиболее употребительных в диалектах областей сравнения различные аспекты крестьянской жизни, такие как животный и растительный мир, явления природы, ремесло, разные виды деятельности, хозяйство, еду и напитки, развлечения (праздники, игры), географию (страны, народности, местности), антропонимы, обращение к библии и религии. Таким образом, круг источников образных сравнений ограничен преимущественно повседневной жизнью крестьянского населения [Hain, 1951; Piirainen, 1991].

В данном исследовании мы рассматриваем сравнительные диалектные фразеологизмы, которые отличаются от других словесных конструкций тем, что имеют сравнительную семантику и синтаксическую модель построения, включающую простые и сложносоставные сравнительные союзы, ср.: [Бакланова, 2011, с. 27; Прокошева, 1974, с. 105]. В диалектной речи данные союзы могут использоваться в форме *внем. wie, als wie wann, so ... so, je ... je* и *ннем. os, os wann, so ... so, je ... je*. Диалектные союзы соответствуют союзам литературного немецкого языка *als, wie, als wie, wie wenn, je ... desto*.

Материалом исследования является авторский корпус аудиозаписей носителей верхне- и нижненемецких диалектов, полученных при помощи интервью [Москалюк и др., 2014], а также анкеты, содержащие диалектные фразеологизмы, собранные во время диалектологических экспедиций в села Немецкого национального района Алтайского края.

В общей сложности исследуемый материал включает 205 фразеологизмов сравнения, отобранных методом сплошной выборки, 52 из них входят в группы рассматриваемых экспрессивно-стилистических синонимов. Для сопоставления использовались фразеологические словари немецкого языка [DUDEN, 1992; Küpper, 1993; Röhrich, 2001].

Обращение к не подвергавшейся до сих пор подобному лингвистическому анализу устной нерегламентированной речи российских немцев, проживающих в компактных поселениях Алтайского края, попытка представления особенностей синонимических отношений фразеологизмов в речи немцев Сибири представляется научно новым и актуальным.

В работе использовались для определения особенностей синонимических

---

<sup>1</sup> *Копчук Л. Б.* Лексика и фразеология немецких диалектов : Учебное пособие для студентов университетов и факультетов иностранных языков. Санкт-Петербург: Типография "Береста", 2002. 127 с. EDN RVJBAV.

отношений диалектных фразеологических единиц такие частные методы языкознания, как метод фразеологического описания, метод контекстуального анализа, а также элементы метода лингвокультурологического анализа фактического материала. Это позволило описать семантику исследуемых фразеологизмов, определить экспрессивно-стилистическое своеобразие фразеологизмов на основе их употребления в диалектной речи, выявить национально-специфические особенности исследуемых фразеологизмов.

### **Discussion (Дискуссия)**

Богатый словарный запас, который служит в диалекте для описания повседневных явлений окружающей действительности, несет в себе большую выразительную силу. Желание точно и метко выражать свои мысли, стремление к образности и наглядности приводит к расширению в диалекте большого пласта эмоционально-насыщенной лексики и фразеологии.

Сравнения, которые опираются на объективные отношения и отражают реальные ситуации, редко встречаются в диалекте. Хотя устойчивые сравнения могут строиться на аналогии, передавая реальные связи между явлениями окружающей действительности, например: *he tjant sech domet üt, os en e ejenje Fir* ‘sehr gut kennen’, ‘очень хорошо разбираться в чем-либо, знать что-либо’, букв. знать что-то, как собственный карман. И действительно, каждый отлично знает, что находится в собственном кармане. Но в большинстве случаев в диалектной компаративной фразеологии используются сравнения, которые не зависят от объективной реальности или вступают с ней в противоречие, подобные сравнения могут основываться на контрасте, нарушая логические отношения между предметами действительности, являясь по сути парадоксальными [Солодуб, 1996], что усиливает проявление комизма в языке. Чаще в основе сравнения лежат наблюдения за окружающим миром, которые подчеркивают комизм ситуации и склонность к шутливым преувеличениям, например:

*je oller, je doller* ‘Je älter, desto ausgeprägter, heftiger, verrückter’, букв. Чем старше человек становится, тем более своеобразным, сумасшедшим он становится, т.е. Чем старше человек становятся, тем больше ему хочется проявить себя;

*schnell wi Brezelbacke* нем.разг. *Das geht ja wie das Brezel backen!* букв. Это все равно, что испечь крендель. Национальное немецкое блюдо, брецели, готовится легко, они быстро подрумяниваются в печи, поэтому фразеологическое выражение получило значение ‘*Das geht schnell, sehr gut, einfach*; сделать что-либо очень быстро, легко’. Так же легко пекутся русские блины, что зафиксировал русский фразеологизм *как блины со сковороды* ‘быстро, легко. Но хотя российские немцы охотно пекут блины, это выражение не было ими заимствовано;

*der hat Einfäl wi e alt Haus* ‘unsinnige Ideen haben’, ‘кому-либо приходят в голову самые сумасбродные мысли’, букв. Ему приходят в голову мысли, как старому дому.

*he es os vom Topp jefolle* ‘dumm sein’, ‘быть глупым’, букв. Он как будто с

горшка упал;

*wi Salz in dr Schnitzsupp* ‘nicht an diesen Ort gehören’, ‘лишний, нежелательный, неподходящий; ненужное дополнение, которое портит вещь’, букв. Как соль в компоте из сухофруктов. Такие ироничные сравнения служат для увеличения экспрессии.

Такого рода сравнения могут варьироваться, приобретая характер серийных сочетаний компонентов, например: *geht wie wann r e Arschnin / Stock/ Besenstiel geschluckt hätt*, букв. как будто аршин/ палку/ ручку от метлы проглотил ‘sehr steif; не гибкий, застывший’; *platt wie Plin /Pannkuche*, букв. Плоский, как блин ‘sehr verwundert sein; быть крайне удивленным’, *doll os en Boll / en Boa*, букв. Злой, как бык/ медведь ‘sehr böse; очень злой’; *de schrift, os de Hohn/ Hahn/ Krouj mette Poot*, букв. писать, как курица/ петух/ ворона лапой ‘krakelig schreiben, eine unleserliche Handschrift haben; писать неразборчиво’. В качестве варьирующихся компонентов могут использоваться заимствования из русского языка: аршин, блин. При этом отдельные качества соответствующих предметов ‘steif’, ‘platt’ переносятся на свойства человеческого характера. Неожиданные соединения значений отдельных компонентов словосочетаний характеризуются яркой образностью и экспрессивностью, что и лежит в основе создания необычного образа, формирующего значение всего фразеологизма [Сунцова, 2021].

Характерной чертой диалектных компаративных фразеологизмов является более подробное раскрытие образа за счет использования большего числа компонентов устойчивых выражений. Многие сравнительные обороты включают поэтому не только многочленные словосочетания, но и целые предложения, что делает их более выразительными и живописными, например: *di sieht aus, als wi wann si di Hex gritte hätt* ‘schlecht aussehen’, ‘ужасно выглядеть’, букв. Выглядеть, как будто на ней ведьма скакала; *nich hecha det Been hewe, os eene pische kon* ‘nichts über Ihre Möglichkeiten hinaus tun können’, ‘выше головы не прыгнешь; нельзя сделать что-либо сверх своих возможностей’; *tjitjst os wann etj di finfe Kopetje schuldich sie* ‘nicht fassen können’, ‘недоумевать, недоуменно смотреть’, букв. Как будто я должен тебе пять копеек.

В структуру фразеологического значения входит коннотативный компонент, который позволяет выразить позитивное или негативное отношение говорящего к предмету речи, к ситуации, передать оценки, эмоции, стилистические характеристики [Скоморохова и др., 2023, с. 69].

Фразеологический фонд языка располагает значительным количеством синонимических единиц, отличающихся по степени выразительности, своей эмоционально-экспрессивной окраской, а вследствие этого отношением к норме и сфере употребления. Эти синонимы помогают передать различное отношение к описываемому явлению и могут употребляться лишь в определенных стилях речи, могут отличаться эмоционально-экспрессивной окраской при употреблении внутри одного функционального стиля, например: обиходно-разговорный стиль: лит. яз. *Glück haben* (нейтральное значение) – разг. *Schwein haben* (разговорно – фамильярный оттенок значения). Фразеологические синонимы подобного типа принято называть стилистическими.

В диалектной речи, как и в разговорной, на передний план часто выступает экспрессивно-стилистическая сторона фразеологизмов разговорно-бытового характера, которые обладают большими выразительными возможностями. С точки зрения стилистики такие фразеологизмы могут быть использованы только в рамках определенных контекстов, хотя их значение может быть схожим или полностью совпадать ср.: [Пестова, 2016].

При исследовании диалектных стилистических синонимов, отражающих экспрессивно-выразительные возможности диалектного лексикона, мы сталкиваемся с проблемой определения стилистической нормы в диалекте. Вслед за Э. Ризель<sup>2</sup> мы рассматриваем стилистическую норму как регулятор употребления языковой единицы, нейтральной и стилистически маркированной, в нормативно-стилистическом и экспрессивно-стилистическом аспекте. Языковые средства, содержащие в своем значении положительную или отрицательную коннотацию, представляют функционально-стилистически дифференцированный репертуар языка, а элементы без коннотации являются функционально-стилистически недифференцированными [Кобенко, 2023, с. 24].

Нейтральная стилистическая норма в парадигме синонимического ряда рассматривается как нулевое деление шкалы, исходный пункт для обнаружения факта экспрессивного заряда фразеологических единиц. Исходя из этого появляется возможность выяснить направление отклонения от нормы, охарактеризовать фразеологизм как сниженный или возвышенный, отметить степень этого отклонения.

В диалекте норма может быть определена только в устной речи носителей народных говоров. Работы исследователей диалектологов по фиксации и описанию особенностей диалектов не ставят своей целью обучить носителей народного языка правильно говорить на своем диалекте. Научные исследования диалектологов в известном смысле кодифицируют языковой материал, хранят его, но не могут влиять на более четкое осознание языковых норм самими говорящими на диалекте. Но при этом нельзя рассматривать диалект как лишенный стилистической дифференциации языковой корпус. Полевая практика, опрос компетентных респондентов свидетельствует о наличии в диалектной речи определенной системы стилистической дифференциации. В этой связи возникает вопрос о критериях выделения нормативного слова или фразеологического выражения в диалектном синонимическом ряду. Известно, что в речи норма, данная каждому носителю языка, реализуется особым образом – незаметностью. То, что не режет слух в любой ситуации общения, признается говорящими на диалекте нормальным [Sowinski, 1999, S. 38]. Это было положено в основу при опросе респондентов. Все фразеологические единицы, которые были признаны диалектоносителями как допустимые не только в кругу семьи, но и в общении с мало знакомым человеком или с учителем, владеющим диалектом, мы отнесли к разряду языковых единиц с нейтральной нормативной стилистической окраской.

---

<sup>2</sup> Ризель Э. Г. *Стилистика немецкого языка* / Э. Г. Ризель, Е. И. Шендельс: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1975. 316 с.

Нейтральная экспрессивно-стилистическая окраска придаёт речи объективность, простоту и эмоциональную нейтральность. Носители диалекта могут оценить языковую единицу как грубую или допустимую в определенной ситуации. Осознание носителями диалекта определенной части фразеологических единиц как нейтральной или сниженной послужил основанием для выделения экспрессивного фонда диалектных фразеологизмов, определения их стилистического значения.

### Results (Результаты)

Синонимические ряды диалектных фразеологизмов, которые ориентированы на такие тематические области, как «Характер и поведение человека», «Умственные способности и внешность человека», «Поступки и действия человека», «Эмоции», «Отношение к работе», «Время и пространство», вполне определенно поддаются упорядочению в исследуемых диалектах в стилистическую парадигму: разговорный – фамильярный – пренебрежительно – грубый и вульгарный.

В отличие от литературного языка диалект не имеет большого количества фразеологизмов, относящихся к тематическим группам, передающим положительные характеристики человека. Для диалекта свойственно уточнение языковых средств, служащих для выражения негативных черт характера.

Фразеологическая единица разг.-диал. *arm wi e Kirchmaus, oam os ne Tjeatjetmus*, ср.: лит. нем. *arm wie eine Kirchenmaus*, букв. быть бедным как церковная мышь: ‘быть очень бедным’, входит в ряд стилистических фразеологических синонимов, передающих социальные отношения в обществе. При этом разговорная речь воспринимается диалектоносителями как нейтральная:

разг. *arm wi dr Weg*, букв. бедный, как дорога. Слово *Weg* в российско-немецких диалектах имеет то же значение ‘путь, дорога’, что и в литературном немецком языке, и соотносится с соответствующими русскими словами, но образное значение этого слова во фразеологическом сочетании *arm wi dr Weg* отличается и от немецкого, и от русского. Оно связано с коллективным национально-культурным опытом российских немцев, которые называют себя *народом в пути*, что связано в их представлении с трудностями, бедствиями и бедностью;

фамил. *arm wi e Blattlaus*, букв. Бедный, как тля.

В немецких говорах значение ‘быть очень ленивым’ передает широкий синонимичный ряд, в который входят следующие компаративные фразеологические единицы:

Разг. *faul wi dr Teifel, ful os de Deiwel* букв. Ленивый, как черт.

Фамил. *faul wi d Kuh, ful os en Os/ Esel*, букв. Ленивая, как корова, ленивый, как бык, как осел. Фамильярный оттенок значения выражения подтверждает близкий характер общения в доверительной, непринужденной, естественной атмосфере.

Пренебр.-груб. *faul wi Mist, ful os Mest*, букв. Ленивый, как дерьмо. Фразеологизмы с грубым оттенком обладают на шкале экспрессивно-

стилистической окраски наибольшей экспрессивностью и служат свидетельством о несдержанности речи.

Вульг. *faul wi Luder, ful os en Punt Russeschiet*, букв. Ленивая, как тварь/ленивый, как фунт русского дерьма. Вульгарный оттенок значения имеют фразеологизмы, содержащие бранные слова, которые используются как оскорбления.

Рассмотренные выше, имеющие одинаковую структуру, компаративные фразеологические единицы при равнозначности значений отличаются друг от друга в результате замены одного компонента фразеологической единицы другим [Чернышева, 1970, с. 81]. При этом они характеризуются разной эмоционально-экспрессивной окраской и коннотативной насыщенностью, передавая негативное отношение говорящего к сообщаемому факту, используя при этом шуточные, иронические и даже грубые сравнения.

Компаративные фразеологические синонимы могут выражать одно и то же лексическое значение, но отличаться друг от друга эмоционально-экспрессивной окраской и структурным оформлением, представляя группу стилистических разноструктурных синонимов [Чернышева, 1970, с. 81]. В синонимический ряд фразеологических единиц со значением 'быть очень бедным', относящихся к разряду фамильярных и отличающихся от вышеназванных фразеологизмов структурным оформлением, входят такие фразеологизмы, как:

фамил. *kratjt so os he haft nich det Solt operem Ei*, букв. ... точно так, как будто у него нет даже соли посолить яйцо;

*kratjt so os he piept operem latzten Loch*, букв. ... точно так, как будто он пищит у последней дырки;

пренебр.-груб. *kratjt so os etj sie utjemaltje*, букв. ... точно так, как будто полностью выдоена.

К диалектным стилистическим разноструктурным фразеологическим синонимам со значением 'совершать бесполезные действия; напрасный труд' относятся:

разг. *des is so gut wi s Wasser im Sieb trage*, букв. Так же хорошо, как носить воду ситом: 'sich vergeblich abmühen; sich umsonst anstrengen', 'напрасный труд', ср.: нем. mit einem Sieb Wasser schöpfen;

фамил. *des is grad wi wann dr e Bratwurscht in n Hundestall schmeißt*, букв. ... как бросать колбасу в псарню: 'etwas Sinnloses, Überflüssiges tun; бесполезное занятие';

пренебр.-груб. *des is grad so gut wie dr Bock melke* букв. ... как доить козла: 'ein völlig unsinniges Tun, ein absurdes Unterfangen; Unmögliches versuchen; etwas Unsinniges tun; выполнять бесполезную, бессмысленную работу'.

Передавая одно и то же или сходное значение, разноструктурные стилистические синонимы-фразеологизмы отличаются составом компонентов, а также экспрессивно-стилистическими оттенками значений.

Синонимический ряд со значением 'быть бесполезным' образуют диалектные стилистические синонимы:

разг. *wi n Gläser sei Heu* 'nicht an diesen Ort gehören', 'неподходящий в данной ситуации, ненужный, лишний', букв. Нужен, как сено стекольщику;

фамил. *wi m tote Lamm dr Schwanz* ‘unerwünscht’, ‘нежелательный, ненужный, лишний’, букв. Как хвост мертвому ягненку.

*des hun ich so netig wi a Loch em Kopp* ‘Das brauche ich nicht!’, ‘совершенно ненужный’, букв. Нужен как дырка в голове;

пренебр.-груб. *di is so iwrig wi n Gasseknodel* ‘unnötig sein’; ‘никчёмный’, букв. Лишний, как комок уличной грязи;

Несовместимость действий передает синонимический ряд:

разг. *passt wi Salz in dr Schnitzsupp*, букв. Подходит, как соль в компоте;

фамил. *det posst kratjt so os Auntje tom Rock on Fraunzje tom Schalduk*, букв.

Это подходит, как Аннушке пиджак, а Францу фартук.

пренебр.-груб. *des passt wi e Faust uf e Aag, det posst os de Fust opem Ug*, букв.: Подходит как кулак в глаз; ‘nicht zusammen passen’, ‘совсем не подходит’.

Нейтральный разговорный фразеологизм синонимического ряда принимается за точку отсчета при определении характера экспрессивности фразеологических единиц в исследуемых говорах.

### Conclusion (Заключение)

Условия спонтанного говорения и отсутствие строгих правил и стандартов приводят к известной свободе в воспроизведении компонентного состава фразеологизмов, которые передаются устно и зафиксированы лишь памятью носителей диалекта. Большая дифференцированность лексики с эмоциональными и стилистическими оттенками, многочисленность дублетно-синонимических пар и рядов слов способствуют развитию диалектных фразеологических синонимов. В российско-немецких говорах представлены не только семантические, но и стилистические фразеологические синонимы, при этом они могут быть образованы по одной структурной модели или различаться по форме.

Как видно из примеров, диалектная стилистическая парадигма смещена по сравнению с парадигмой литературного языка на одну ступень вниз. Собранный фактический материал показывает, что в диалектах фактически отсутствует возвышенная лексика. Нейтральная нормативная языковая единица является ведущим членом синонимического ряда, верхним звеном. Это ведет к асимметрии стилистических построений в диалекте, показывая одностороннюю разветвленность диалектной синонимии, а именно большое разнообразие сниженной лексики. Нейтральная фразеологическая единица является здесь не средним звеном, а наивысшим. Чаще всего это диалектный эквивалент литературного фразеологизма.

### Список сокращений

букв. – буквально

внем. – верхненемецкий

вульг. – вульгарно

диал. – диалект

лит. нем. – литературный немецкий (язык)

ннем. – нижненемецкий

пренебр.-груб. – пренебрежительно-грубо

разг. – разговорный  
рус. яз. – русский язык  
фамил. – фамильярно

### Библиографический список

- Александров О. А.* Язык российских немцев Томской области: социолингвистический и лингвокогнитивный аспекты. Томск: ООО «Графика», 2022. 277 с. EDN JDABEM.
- Бакланова И. И.* Фразеологизмы сравнения в Пермских говорах // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2011. № 4(16). С. 27-31. EDN OJKMDB.
- Жирмунский В. М.* Проблемы переселенческой диалектологии // Общее и германское языкознание. Л.; Наука, 1976. С. 491-516.
- Клаус А. А.* Наши колонии. Опыты и материалы по истории и стилистике иностранной колонизации в России. СПб: Типография В.В. Нусвальта, 1869. 516 с.
- Кобенко Ю. В.* Теоретические основы функциональной стилистики. Томск : Национальный исследовательский Томский политехнический университет, 2023. 296 с. EDN CHVUJO.
- Мардиева Э. Р.* Антонимические и синонимические парадигмы в диалектной фразеологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13, №12. С. 41-44. DOI 10.30853/filnauki.2020.12.8. EDN IVHSES.
- Москалюк Л. И.* Современное состояние островных немецких диалектов. Барнаул: Барнаульский государственный педагогический университет, 2002. 292 с. EDN XDVSJA.
- Москалюк Л. И.* Текстовый корпус островных немецких говоров Алтайского края: основные направления и результаты исследований / Л. И. Москалюк, Т. Н. Москвина, Н. В. Трубавина. Барнаул: Алтайская государственная педагогическая академия, 2014. 198 с. EDN YMCKEN.
- Пестова М. С.* Синонимия как одно из явлений фразеологической парадигматики // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 2. С. 5-10. EDN VZRWTF.
- Писаревский Г. Г.* Об истории иностранной колонизации в России в XV111 в. М.: печ. А. И. Снегиревой, 1909. 442 с.
- Прокошева К. Н.* Структура устойчивых сравнительных оборотов в говорах Северного Прикамья // Вопросы лексики, фразеологии и синтаксиса. Пермь, 1974. С. 103-111.
- Скоморохова С. В.* Словесный комплекс-прототип как источник коннотативности фразеологизмов / С. В. Скоморохова, С. Л. Орлова // Балтийский гуманитарный журнал. – 2023. Т. 12, № 2(43). С. 68-73. DOI 10.57145/27129780\_2023\_12\_02\_11. EDN ABJSED.
- Солодуб Ю. П.* Роль словесного комплекса прототипа в реализации коннотативных возможностей фразеологизма // Филологические науки. 1996. № 1. С. 67-79.
- Сунцова М. В.* Понятие коннотации в отечественной и зарубежной лингвистике // Казанская наука. 2021. № 10. С. 106-108. EDN LMXJIP.
- Черказьянова И. В.* Летопись диссертаций по истории и культуре российских немцев (1960-е - 2009 гг.). Санкт-Петербург : Издательство Нестор-История, 2009. 286 с. EDN QPNRFN.
- Чернышева И. И.* Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 199 с.
- Berend N.* Deutsche Mundarten in der Sowjetunion. Geschichte der Forschung und Bibliographie / N. Berend, H. Jedig. Marburg: Elwert Verlag, 1991. 403 S.
- DUDEN.* Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Bearb. v. G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht. Bd. 11. Mannheim, Leipzig u.a.: Dudenverlag, 1992. 864 S.
- Hain M.* Sprichwort und Volkssprache. Eine volkskundlich-soziologische Dorfuntersuchung. Giessen: Wilhelm Schmitz, 1951. 131 S.
- Küpper H.* Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. 1. Aufl. 5. Nachdr. Stuttgart-Dresden: Ernst Klett Verlag, 1993. 959 S.
- Piirainen E.* Phraseologismen in Westmuensterlaendischen. Einige Unterschiede der westmuensterlaendischen Phraseologie im Vergleich zum Hochdeutschen // Niederdeutsches Wort. Beitrage zur niederdeutschen Philologie. 1991. Bd. 31. S. 33-76.

- Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten in 5 Bänden. Freiburg, Basel, Wien: Verlag Herder, 2001. 1910 S.
- Sowinski B. Stilistik. Stiltheorien und Stilanalysen. 2. Ueberarb. u. akt. Aufl. Stuttgart: Metzler, 1999. 248 S.
- Weise O. Die deutsche Sprache als Spiegel deutscher Kultur: kulturgeschichtliche Erörterungen auf sprachlicher Grundlage. Jena: Frommannsche Buchhandlung (W.Biedermann), 1923. 175 S.

## References

- Alexandrov O. A. (2022). The language of Russian Germans of the Tomsk region: sociolinguistic and linguocognitive aspects. Tomsk: LLC «Graphics», 2022. 277 p. (In Russian)
- Baklanova I. I. (2011). Phraseological units of comparison in Perm dialects. *Russian and foreign phraseology*. 4(16): 27-31. (In Russian)
- Berend N., Jedig H. (1991). Deutsche Mundarten in der Sowjetunion. Geschichte der Forschung und Bibliographie. Marburg: Elwert Verlag, 1991. 403 S. (In German)
- Cherkazyanova I. V. (2009). Chronicle of dissertations on Russian Germans (1960s – 2009) / Comp., intro. article, edited by I.V. Cherkazyanova. St. Petersburg: Nestor-History, 2009. 286 p. (In Russian)
- Chernysheva I. I. (1970). Phraseology of the Modern German Language. Moscow: Vysshaya Shkola, 1970. 199 p. (In Russian)
- DUDEN. (1992). Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Idiomatik / Bearb. v. G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht. Bd. 11. Mannheim, Leipzig u.a.: Dudenverlag, 1992. 864 S. (In German)
- Hain M. (1951). Sprichwort und Volkssprache. Eine volkskundlich-soziologische Dorfuntersuchung. Giessen: Wilhelm Schmitz, 1951. 131 S. (In German)
- Klaus A. A. (1869). Our Colonies. Essays and Materials on the History and Style of Foreign Colonization in Russia. St. Petersburg: V.V. Nusvalt Printing House, 1869. 516 p. (In Russian)
- Kobenko Yu. V. (2023). Theoretical Foundations of Functional Stylistics. Tomsk: Tomsk Polytechnic University, 2023. 296 p. (In Russian)
- Küpper H. (1993). Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. 1. Aufl. 5. Nachdr. Stuttgart-Dresden: Ernst Klett Verlag, 1993. 959 S. (In German)
- Mardieva E. R. (2020). Antonymic and synonymic paradigms in dialect phraseology. *Philological sciences. Questions of theory and practice*. 13(12): 41-44. (In Russian)
- Moskalyuk L. I. (2002). The current state of insular German dialects. Barnaul: BSPU, 2002. 292 p. (In Russian)
- Moskalyuk L. I., Moskvina T. N., Trubavina N. V. (2014). Text case of island German dialects of the Altai Territory. Barnaul: AltSPU, 2014. 198 p. (In Russian)
- Pestova M. S. (2016). Synonymy as one of the phenomena of phraseological paradigmatics. *Bulletin of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural communication*. 2: 5-10. (In Russian)
- Piirainen E. (1991). Phraseologismen in Westmuensterlaendischen. Einige Unterschiede der westmuensterlaendischen Phraseologie im Vergleich zum Hochdeutschen. *Niederdeutsches Wort. Beitrage zur niederdeutschen Philologie*. 31: 33-76. (In German)
- Pisarevsky G. G. (1909). On the History of Foreign Colonization in Russia in the 18th Century. Moscow: printed by A. I. Snegirev, 1909. 442 p. (In Russian)
- Prokosheva K. N. (1974). The structure of stable comparative turns in the dialects of the Northern Kama region. *Vocabulary, phraseology, and syntax issues*. 103-111. (In Russian)
- Röhrich L. (2001). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten in 5 Bänden. Freiburg, Basel, Wien: Verlag Herder, 2001. 1910 S. (In German)
- Skomorokhova S. V., Orlova S. L. (2023). The Prototype Verbal Complex as a Source of Phraseological Units' Connotative Meaning. *Baltic Humanitarian Journal*. 12(2(43)): 68-73. (In Russian)
- Solodub Yu. P. (1996). The Role of the Verbal Complex of the Prototype in the Realization of the Connotative Possibilities of a Phraseological Unit. *Philological Sciences*. 1: 67-79. (In Russian)

- Sowinski B.* (1999). *Stilistik. Stiltheorien und Stilanalysen. 2. Ueberarb. U. akt. Aufl.* Stuttgart: *Metzler Verlag*, 1999. 248 S. (In German)
- Suntsova M. V.* (2021). The Concept of Connotation in Russian and Foreign Linguistics. *Kazan Science*. 10: 106-108. (In Russian)
- Weise O.* (1923). Die deutsche Spracht als Spiegel deutscher Kultur: kulturgeschichtliche Erörterungen auf sprachlicher Grundlage. Jena: *Frommannsche Buchhandlung (W. Biedermann)*, 1923. 175 S. (In German)
- Zhirmunsky V. M.* (1976). Problems of Migration Dialectology. *General and Germanic Linguistics*. 491-516. (In Russian)

Поступила в редакцию	07.11.2025	Received	07.11.2025
Принята в печать	20.11.2025	Accepted for publication	20.11.2025
Опубликована	07.03.2026	Published	07.03.2026